

Brusel 5. prosince 2023
(OR. en)

15716/23

LIMITE

JUSTCIV 172
CONSOM 417
MARE 24
COMER 139
RELEX 1356

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět: Úmluva Organizace spojených národů o mezinárodních účincích soudního
prodeje lodí

ÚMLUVA ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ
O MEZINÁRODNÍCH ÚČINCÍCH SOUDNÍHO PRODEJE LODÍ

SMLUVNÍ STÁTY TÉTO ÚMLUVY,

POTVRZUJÍCE své přesvědčení, že mezinárodní obchod na základě rovnosti a vzájemného prospěchu je důležitým prvkem podpory přátelských vztahů mezi státy,

VĚDOMY SI klíčové úlohy lodní dopravy v mezinárodním obchodu a dopravě, vysoké ekonomické hodnoty lodí používaných v námořní i vnitrozemské plavbě a funkce soudního prodeje jako prostředku vymáhání pohledávek,

MAJÍCE ZA TO, že přiměřená právní ochrana kupujících může pozitivně ovlivnit cenu dosaženou při soudním prodeji lodí ve prospěch vlastníků lodí i věřitelů, včetně držitelů zástavních práv a osob financujících koupi lodí,

PŘEJÍCE SI stanovit za tímto účelem jednotná pravidla, která podpoří šíření informací o případném soudním prodeji mezi zúčastněnými stranami a díky nimž nabydou platnosti mezinárodní účinky soudního prodeje lodí, které se prodávají neomezené hypotékou ani zatížením, a to i pro účely zápisu lodí do rejstříku,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel

Tato úmluva upravuje mezinárodní účinky soudního prodeje lodi, v jehož rámci je na kupujícího převedeno nezatížené vlastnické právo.

Článek 2

Definice

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- a) „soudním prodejem“ lodi prodej lodi:
 - i) který nařídí, schválí nebo potvrdí soud nebo jiný orgán veřejné moci buď formou veřejné dražby, nebo soukromé smlouvy vyhotovené pod dohledem a se souhlasem soudu a
 - ii) z něhož jde výtěžek z prodeje věřitelům;
- b) „lodí“ loď nebo jiné plavidlo zapsané v rejstříku přístupném veřejnosti, které mohou být předmětem zadržení nebo jiného obdobného opatření, jež může vést k soudnímu prodeji podle práva státu soudního prodeje;
- c) „nezatíženým vlastnickým právem“ vlastnické právo, které není omezeno hypotékou ani zatížením;

- d) „hypotékou“ hypotéka, která se vztahuje na loď a je zapsána ve státě, v jehož rejstříku lodí nebo obdobném rejstříku je loď zapsána;
- e) „zatížením“ jakékoli právo jakkoli vzniklé, které může být uplatněno vůči lodi, ať už zadržením, obstavením, nebo jinak; to zahrnuje námořní zástavní právo, zástavní právo, věcné břemeno, právo užívání nebo zadržovací právo, nikoli však hypotéku;
- f) „zapsaným zatížením“ zatížení, které je zapsáno v rejstříku lodí nebo obdobném rejstříku, v němž je loď zapsána, nebo v jakémkoli jiném rejstříku, v němž se zapisují hypotéky;
- g) „námořním zástavním právem“ zatížení, které je uznáno jako námořní zástavní právo nebo *privilege maritime* vztahující se k lodi podle platných právních předpisů;
- h) „vlastníkem“ lodi osoba zapsaná jako vlastník lodi v rejstříku lodí nebo obdobném rejstříku, v němž je loď zapsána;
- i) „kupujícím“ osoba, které je loď prodána soudním prodejem;
- j) „následným kupujícím“ osoba, která koupí loď od kupujícího uvedeného v osvědčení o soudním prodeji podle článku 5;
- k) „státem soudního prodeje“ stát, ve kterém se provádí soudní prodej lodí.

Článek 3
Oblast působnosti

1. Tato úmluva se vztahuje na soudní prodej lodi, pouze pokud:
 - a) se soudní prodej provádí ve smluvním státě a
 - b) se loď v době prodeje fyzicky nachází na území státu soudního prodeje.
2. Tato úmluva se nevztahuje na válečné lodě nebo pomocná námořní plavidla ani jiná plavidla, která vlastní nebo provozuje stát a která byla bezprostředně před soudním prodejem používána pouze pro vládní služby neobchodní povahy.

Článek 4
Oznámení o soudním prodeji

1. Soudní prodej se provádí v souladu s právem státu soudního prodeje, které rovněž stanoví postupy pro napadení soudního prodeje před jeho ukončením a určuje dobu prodeje pro účely této úmluvy.
2. Bez ohledu na odstavec 1 se osvědčení o soudním prodeji podle článku 5 vydá pouze tehdy, pokud je před soudním prodejem lodi učiněno oznámení o soudním prodeji v souladu s požadavky uvedenými v odstavcích 3 až 7.

3. Oznámení o soudním prodeji se předkládá:
- a) rejstříku lodí nebo obdobnému rejstříku, ve kterém je loď zapsána;
 - b) všem držitelům hypoték a zapsaného zatížení za předpokladu, že rejstřík, v němž jsou hypotéka nebo zapsané zatížení zapsány, a všechny listiny, které musí být zapsány podle práva státu zápisu, jsou přístupné veřejnosti a že výpisy z rejstříku a kopie těchto listin lze z tohoto rejstříku získat;
 - c) všem držitelům námořního zástavního práva za předpokladu, že oznámili soudu nebo jinému orgánu veřejné moci, který provádí soudní prodej, pohledávku zajištěnou námořním zástavním právem v souladu s předpisy a postupy státu soudního prodeje;
 - d) současnému vlastníkovi lodi, a
 - e) pokud je loď udělena registrace v případě pronájmu lodi bez posádky:
 - i) osobě zapsané jako nájemce lodi bez posádky v rejstříku pronájmu lodí bez posádky a
 - ii) rejstříku pronájmu lodí bez posádky.
4. Oznámení o soudním prodeji se podává v souladu s právem státu soudního prodeje a obsahuje přinejmenším informace uvedené v příloze I.

5. Oznámení o soudním prodeji musí být rovněž:
- a) zveřejněno oznámením v tisku nebo jiným způsobem zveřejnění dostupným ve státě soudního prodeje a
 - b) předáno ke zveřejnění do archivu uvedeného v článku 11.
6. Pokud oznámení o soudním prodeji není v pracovním jazyce archivu, přiloží se k němu pro účely předání do archivu překlad informací uvedených v příloze I do některého z těchto pracovních jazyků.
7. Při určování totožnosti nebo adresy osoby, které má být oznámení o soudním prodeji předloženo, postačí vycházet z:
- a) informací uvedených v rejstříku lodí nebo obdobném rejstříku, v němž je loď zapsána, nebo v rejstříku pronájmu lodí bez posádky;
 - b) informací uvedených v rejstříku, v němž je zapsána hypotéka nebo zapsané zatížení, pokud se liší od rejstříku lodí nebo obdobného rejstříku, a
 - c) informací oznámených podle odst. 3 písm. c).

Článek 5

Osvědčení o soudním prodeji

1. Po dokončení soudního prodeje, kterým se podle práva státu soudního prodeje převádí nezatížené vlastnické právo k lodi a který byl proveden v souladu s požadavky tohoto práva a s požadavky této úmluvy, vydá soud nebo jiný orgán veřejné moci, který soudní prodej provedl, nebo jiný příslušný orgán státu soudního prodeje v souladu se svými předpisy a postupy kupujícímu osvědčení o soudním prodeji.
2. Osvědčení o soudním prodeji má ve své podstatě podobu vzoru uvedeného v příloze II a obsahuje:
 - a) prohlášení, že loď byla prodána v souladu s požadavky práva státu soudního prodeje a s požadavky této úmluvy;
 - b) prohlášení, že soudním prodejem bylo převedeno na kupujícího nezatížené vlastnické právo k lodi;
 - c) název státu soudního prodeje;
 - d) název, adresu a kontaktní údaje orgánu, který osvědčení vydal;
 - e) název soudu nebo jiného orgánu veřejné moci, který soudní prodej provedl, a datum prodeje;

- f) název lodi a rejstřík lodí nebo obdobný rejstřík, ve kterém je loď zapsána;
 - g) identifikační číslo IMO lodi, nebo pokud není k dispozici, jiné informace umožňující identifikaci lodi;
 - h) jméno a adresu bydliště nebo hlavního místa podnikání vlastníka lodi bezprostředně před soudním prodejem;
 - i) jméno a adresu bydliště nebo hlavního místa podnikání kupujícího;
 - j) místo a datum vydání osvědčení a
 - k) podpis nebo razítko orgánu vydávajícího toto osvědčení nebo jiné potvrzení pravosti tohoto osvědčení.
3. Stát soudního prodeje vyžaduje, aby bylo osvědčení o soudním prodeji neprodleně předáno ke zveřejnění do archivu uvedeného v článku 11.
4. Osvědčení o soudním prodeji a jeho překlad nepodléhají legalizaci ani podobným formalitám.
5. Aniž jsou dotčeny články 9 a 10, je osvědčení o soudním prodeji dostatečným důkazem skutečností v něm uvedených.

6. Osvědčení o soudním prodeji může mít podobu elektronického záznamu za předpokladu, že:
- a) informace v něm obsažené jsou přístupné tak, aby je bylo možné následně použít;
 - b) orgán, který osvědčení vydal, je identifikován spolehlivou metodou a
 - c) použije se spolehlivá metoda ke zjištění jakékoli změny záznamu po jeho vytvoření, s výjimkou přidání jakéhokoli potvrzení a změny, které vzniknou v průběhu běžné komunikace, ukládání a zobrazování.
7. Osvědčení o soudním prodeji nelze odmítnout pouze z toho důvodu, že je v elektronické podobě.

Článek 6

Mezinárodní účinky soudního prodeje

Soudní prodej, pro který bylo vydáno osvědčení o soudním prodeji uvedené v článku 5, má v každém jiném smluvním státě za účinek převod nezatíženého vlastnického práva k lodi na kupujícího.

Článek 7
Činnosti rejstříku

1. Na žádost kupujícího nebo následného kupujícího a po předložení osvědčení o soudním prodeji podle článku 5 rejstřík nebo jiný příslušný orgán smluvního státu podle okolností a v souladu se svými předpisy a postupy, aniž je však dotčen článek 6:
 - a) vymaže z rejstříku případné hypotéky a případná zapsaná zatížení váznoucí na lodi, která byla zapsána před dokončením soudního prodeje;
 - b) vymaže loď z rejstříku a vydá osvědčení o výmazu pro účely nového zápisu;
 - c) zapíše loď na jméno kupujícího nebo následného kupujícího, pokud loď a osoba, na jejíž jméno má být loď zapsána, splňují požadavky práva státu zápisu;
 - d) aktualizuje rejstřík o další relevantní údaje v osvědčení o soudním prodeji.
2. Na žádost kupujícího nebo následného kupujícího a po předložení osvědčení o soudním prodeji podle článku 5 vymaže rejstřík nebo jiný příslušný orgán smluvního státu, v němž byla lodi udělena registrace v případě pronájmu lodi bez posádky, loď z rejstříku pronájmu lodí bez posádky a vydá osvědčení o výmazu.

3. Pokud není osvědčení o soudním prodeji vydáno v úředním jazyce rejstříku nebo jiného příslušného orgánu, může rejstřík nebo jiný příslušný orgán požádat kupujícího nebo následného kupujícího o předložení ověřeného překladu do tohoto úředního jazyka.
4. Rejstřík nebo jiný příslušný orgán může rovněž požádat kupujícího nebo následného kupujícího, aby předložil ověřenou kopii osvědčení o soudním prodeji pro účely evidence.
5. Odstavce 1 a 2 se nepoužijí, pokud soud ve státě rejstříku nebo jiného příslušného orgánu podle článku 10 rozhodne, že by účinek soudního prodeje podle článku 6 byl zjevně v rozporu s veřejným pořádkem tohoto státu.

Článek 8

Zákaz zadržení lodi

1. Je-li u soudu nebo jiného soudního orgánu ve smluvním státě podána žádost o zadržení lodi nebo o přijetí jiného obdobného opatření vůči lodi kvůli pohledávce vzniklé před soudním prodejem lodi, soud nebo jiný soudní orgán po předložení osvědčení o soudním prodeji podle článku 5 tuto žádost zamítne.
2. Pokud je loď zadržena nebo je proti ní přijato obdobné opatření na základě rozhodnutí soudu nebo jiného soudního orgánu ve smluvním státě kvůli pohledávce vzniklé před soudním prodejem lodi, soud nebo jiný soudní orgán po předložení osvědčení o soudním prodeji podle článku 5 nařídí propuštění lodi.

3. Není-li osvědčení o soudním prodeji vydáno v úředním jazyce soudu nebo jiného soudního orgánu, může soud nebo jiný soudní orgán požádat osobu, která osvědčení předkládá, aby předložila ověřený překlad do tohoto úředního jazyka.
4. Odstavce 1 a 2 se nepoužijí, pokud soud nebo jiný soudní orgán rozhodne, že zamítnutí žádosti nebo nařízení propuštění lodi by bylo zjevně v rozporu s veřejným pořádkem tohoto státu.

Článek 9

Příslušnost k zamezení a pozastavení soudního prodeje

1. Soudy státu soudního prodeje mají výlučnou příslušnost k projednání jakékoli námitky nebo žaloby týkající se zamezení soudního prodeje lodi provedeného v tomto státě, jímž se převádí nezatížené vlastnické právo k lodi, nebo týkající se pozastavení jeho účinků; to se vztahuje i na jakoukoli námitku nebo žalobu, kterou se napadá vydání osvědčení o soudním prodeji uvedeného v článku 5.
2. Soudy smluvního státu odmítnou příslušnost ve vztahu k námitce nebo žalobě týkající se zamezení soudního prodeje lodi provedeného v jiném smluvním státě, kterým se převádí nezatížené vlastnické právo k lodi, nebo týkající se pozastavení jeho účinků.
3. Stát soudního prodeje vyžaduje, aby rozhodnutí soudu, kterým se zamezí soudnímu prodeji, pro který bylo vydáno osvědčení podle čl. 5 odst. 1, nebo pozastaví jeho účinky, bylo neprodleně předáno ke zveřejnění do archivu uvedeného v článku 11.

Článek 10

Okolnosti, za kterých soudní prodej nemá mezinárodní účinek

Soudní prodej lodi nemá účinek stanovený v článku 6 v jiném smluvním státě, než je stát soudního prodeje, pokud soud v tomto jiném smluvním státě rozhodne, že by tento účinek byl ve zjevném rozporu s veřejným pořádkem tohoto jiného smluvního státu.

Článek 11

Archiv

1. Archiv vede generální tajemník Mezinárodní námořní organizace nebo instituce určená Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo.
2. Po obdržení oznámení o soudním prodeji předaného podle čl. 4 odst. 5, osvědčení o soudním prodeji předaného podle čl. 5 odst. 3 nebo rozhodnutí předaného podle čl. 9 odst. 3 archiv zpřístupní výše uvedené dokumenty veřejnosti, a to včas, ve formě a v jazyce, v němž byly obdrženy.
3. Archiv může rovněž přijmout a zpřístupnit veřejnosti oznámení o soudním prodeji pocházející ze státu, který tuto úmluvu ratifikoval, přijal nebo schválil nebo k ní přistoupil a pro který úmluva dosud nevstoupila v platnost.

Článek 12

Komunikace mezi orgány smluvních států

1. Pro účely této úmluvy jsou orgány smluvního státu oprávněny vést přímou korespondenci s orgány kteréhokoli jiného smluvního státu.
2. Tímto článkem není dotčeno uplatňování jakékoli mezinárodní dohody o právní pomoci v občanských a obchodních věcech, která se mezi smluvními státy uplatňuje.

Článek 13

Vztah k ostatním mezinárodním úmluvám

1. Žádným ustanovením této úmluvy není dotčeno uplatňování Úmluvy o registraci plavidel vnitrozemské plavby (1965) a protokolu č. 2 k ní o zabavení a nuceném prodeji plavidel vnitrozemské plavby, včetně případných budoucích změn uvedené úmluvy nebo protokolu.
2. Aniž je dotčen čl. 4 odst. 4, lze mezi smluvními státy této úmluvy, které jsou rovněž stranami Úmluvy o doručování soudních a mimosoudních písemností v cizině ve věcech občanských a obchodních (1965), oznámení o soudním prodeji předávat do ciziny jinými cestami, než které jsou stanoveny v uvedené úmluvě.

Článek 14

Další základy pro přiznání mezinárodního účinku

Žádné ustanovení této úmluvy nebrání státu, aby přiznal účinek soudnímu prodeji lodi uskutečněnému v jiném státě podle jiné mezinárodní dohody nebo podle platného práva.

Článek 15

Záležitosti neupravené touto úmluvou

1. Žádné ustanovení této úmluvy se nedotýká:
 - a) postupu nebo přednosti při rozdělování výtěžku soudního prodeje nebo
 - b) jakéhokoli osobního nároku vůči osobě, která před soudním prodejem loď vlastnila nebo k ní měla vlastnická práva.
2. Tato úmluva dále neupravuje účinky, které má podle platného práva rozhodnutí soudu vykonávajícího příslušnost podle čl. 9 odst. 1.

Článek 16

Depozitář

Za depozitáře této úmluvy se určuje generální tajemník Organizace spojených národů.

Článek 17

Podpis, ratifikace, přijetí, schválení, přistoupení

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu všem státům.
2. Tato úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení signatářskými státy.
3. Tato úmluva je otevřena k přistoupení všem státům, které nejsou jejími signatáři, ode dne, kdy je otevřena k podpisu.
4. Listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení se ukládají u depozitáře.

Článek 18

Účast organizací regionální hospodářské integrace

1. Organizace regionální hospodářské integrace, která je tvořena svrchovanými státy a má pravomoc v určitých záležitostech upravených touto úmluvou, může rovněž tuto úmluvu podepsat, ratifikovat, přijmout, schválit nebo k ní přistoupit. Organizace regionální hospodářské integrace má v takovém případě práva a povinnosti smluvního státu v rozsahu pravomocí, které má uvedená organizace v záležitostech upravených touto úmluvou. Pro účely článků 21 a 22 se listina uložená organizací regionální hospodářské integrace nezapočítává jako další listina k listinám uloženými jejími členskými státy.

2. Organizace regionální hospodářské integrace vydá prohlášení, jež blíže určí záležitosti upravené touto úmluvou, pro které na ni její členské státy přenesly pravomoc. Organizace regionální hospodářské integrace neprodleně oznámí depozitáři každou změnu v rozdělení pravomoci, včetně nově přenesených pravomocí, které byly blíže určeny v prohlášení podle tohoto odstavce.
3. Jakýkoli odkaz na „stát“, „státy“, „smluvní stát“, nebo „smluvní státy“ v této úmluvě se vztahuje stejným způsobem i na organizaci regionální hospodářské integrace, pokud to souvislosti vyžadují.
4. Touto úmluvou není dotčeno uplatňování pravidel organizace regionální hospodářské integrace přijatých před touto úmluvou či po ní:
 - a) v souvislosti s předáváním oznámení o soudním prodeji mezi členskými státy takové organizace nebo
 - b) v souvislosti s pravidly soudní příslušnosti platnými mezi členskými státy takové organizace.

Článek 19

Nejednotné právní systémy

1. Má-li některý stát dva nebo více územních celků, ve kterých platí různé právní systémy upravující věci, na které se vztahuje tato úmluva, může prohlásit, že se úmluva vztahuje na všechny jeho územní celky nebo pouze na jeden či více z nich.

2. V prohlášeních podle tohoto článku se výslovně uvedou územní celky, na které se tato úmluva vztahuje.
3. Pokud stát neučiní žádné prohlášení podle odstavce 1, vztahuje se tato úmluva na všechny územní celky daného státu.
4. Má-li některý stát dva nebo více územních celků, v nichž se ve vztahu k záležitostem upraveným touto úmluvou uplatňují různé právní systémy:
 - a) jakýkoli odkaz na právo, předpisy nebo postupy státu se případně považuje za odkaz na právo, předpisy nebo postupy platné v příslušném územním celku;
 - b) jakýkoli odkaz na orgán státu se případně vykládá jako odkaz na orgán v příslušném územním celku.

Článek 20

Postup a účinky prohlášení

1. Prohlášení podle čl. 18 odst. 2 a čl. 19 odst. 1 se činí při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení. Prohlášení učiněná při podpisu podléhají potvrzení při ratifikaci, přijetí nebo schválení.
2. Prohlášení a jejich potvrzení musí mít písemnou formu a být formálně oznámena depozitáři.

3. Prohlášení nabývá účinnosti současně se vstupem této úmluvy v platnost pro daný stát.
4. Každý stát, který učiní prohlášení podle čl. 18 odst. 2 a čl. 19 odst. 1, je může kdykoli změnit nebo odvolat prostřednictvím formálního písemného oznámení adresovaného depozitáři. Změna nebo odvolání nabývá účinnosti 180 dní ode dne, kdy depozitář obdržel oznámení. Pokud depozitář obdrží oznámení o změně nebo odvolání před vstupem této úmluvy v platnost pro daný stát, nabývá změna nebo odvolání účinnosti současně se vstupem této úmluvy v platnost pro tento stát.

Článek 21

Vstup v platnost

1. Tato úmluva vstupuje v platnost 180 dní ode dne uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.
2. Pokud stát ratifikuje, přijme nebo schválí tuto úmluvu nebo k ní přistoupí až po uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení, vstoupí pro něj tato úmluva v platnost 180 dní ode dne uložení jeho listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přistoupení.
3. Tato úmluva se vztahuje pouze na soudní prodej nařízený nebo schválený po jejím vstupu v platnost ve vztahu ke státu soudního prodeje.

Článek 22

Změna

1. Každý smluvní stát může navrhnout změnu této úmluvy tím, že ji předloží generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů. Generální tajemník poté sdělí navrhovanou změnu smluvním státům a požádá je, aby se vyjádřily, zda jsou pro svolání konference smluvních států za účelem posouzení návrhu a hlasování o něm. Pokud se do 120 dní ode dne tohoto sdělení vysloví pro svolání konference alespoň jedna třetina smluvních států, svolá generální tajemník konferenci pod záštitou Organizace spojených národů.
2. Konference smluvních států se vynasnaží dosáhnout konsensu ohledně každé změny. Pokud jsou všechny snahy o dosažení konsensu vyčerpány a konsensu není dosaženo, vyžaduje se pro přijetí změny jako poslední možnost dvoutřetinová většina hlasů smluvních států přítomných a hlasujících na konferenci. Pro účely tohoto odstavce se nezapočítává hlas organizace regionální hospodářské integrace.
3. Přijatou změnu předloží depozitář všem smluvním státům k ratifikaci, přijetí nebo schválení.
4. Přijatá změna vstoupí v platnost 180 dní ode dne uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení. Jakmile změna vstoupí v platnost, je závazná pro ty smluvní státy, které vyjádřily souhlas s tím, že jí budou vázány.

5. Pokud smluvní stát ratifikuje, přijme nebo schválí změnu po uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení, vstoupí změna pro tento smluvní stát v platnost 180 dní ode dne uložení jeho listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 23

Výpověď

1. Smluvní stát může tuto úmluvu vypovědět formálním písemným oznámením adresovaným depozitáři. Výpověď může být omezena na některé územní celky nejednotného právního systému, na který se tato úmluva vztahuje.
2. Výpověď nabývá účinnosti 365 dní po dni jejího převzetí depozitářem. Pokud je v oznámení stanovena delší lhůta pro účinnost výpovědi, nabývá výpověď účinnosti po uplynutí této delší lhůty, jež počíná běžet po dni převzetí oznámení depozitářem. Tato úmluva se nadále vztahuje na soudní prodej, pro který bylo vydáno osvědčení o soudním prodeji uvedené v článku 5 předtím, než výpověď nabyla účinnosti.

Dáno v jediném vyhotovení v jazyce anglickém, arabském, čínském, francouzském, ruském a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Příloha I

Minimální informace, které musí obsahovat oznámení o soudním prodeji

1. Prohlášení, že oznámení o soudním prodeji se předkládá pro účely Úmluvy Organizace spojených národů o mezinárodních účincích soudního prodeje lodí
2. Název státu soudního prodeje
3. Soud nebo jiný orgán veřejné moci, který nařídil, schválil nebo potvrdil soudní prodej
4. Referenční číslo nebo jiný identifikátor řízení o soudním prodeji
5. Název lodi
6. Rejstřík
7. Číslo IMO
8. *(Pokud číslo IMO není k dispozici)* Jiné informace umožňující identifikaci lodi
9. Jméno/název vlastníka
10. Adresa bydliště nebo hlavního místa podnikání vlastníka
11. *(V případě soudního prodeje formou veřejné dražby)* Předpokládané datum, čas a místo veřejné dražby

12. *(V případě soudního prodeje formou soukromé smlouvy)* Veškeré relevantní údaje, včetně období, týkající se soudního prodeje nařízeného soudem nebo jiným orgánem veřejné moci
13. Prohlášení, které buď potvrzuje, že soudním prodejem bude převedeno nezatížené vlastnické právo k lodi, nebo pokud není známo, zda soudním prodejem bude převedeno nezatížené vlastnické právo, prohlášení o okolnostech, za kterých by soudním prodejem nebylo převedeno nezatížené vlastnické právo
14. Další informace vyžadované právem státu soudního prodeje, zejména veškeré informace považované za nezbytné k ochraně zájmů osoby, která oznámení převzala

Příloha II

Vzor osvědčení o soudním prodeji

Vydáno v souladu s článkem 5 Úmluvy OSN o mezinárodních účincích soudního prodeje lodí

Tímto se potvrzuje, že:

- a) níže popsaná loď byla prodána formou soudního prodeje v souladu s požadavky práva státu soudního prodeje a požadavky Úmluvy OSN o mezinárodních účincích soudního prodeje lodí a
- b) soudním prodejem získal kupující nezatížené vlastnické právo k lodi.

1. Stav soudního prodeje

2. Orgán vydávající toto osvědčení

2.1 Název

2.2 Adresa

2.3 Telefon/fax/e-mail, je-li k dispozici

3. Soudní prodej

3.1 Název soudu nebo jiného orgánu veřejné moci, který soudní prodej provedl

3.2 Datum soudního prodeje

4. Loď

4.1 Název

- 4.2 Rejstřík
- 4.3 Číslo IMO
- 4.4 *(Pokud číslo IMO není k dispozici)* Jiné informace *(K osvědčení přiložte případné fotografie)*
umožňující identifikaci lodi

5. Vlastník bezprostředně před soudním prodejem

- 5.1 Jméno/název
- 5.2 Adresa bydliště nebo hlavního
místa podnikání

6. Kupující

- 6.1 Jméno/název
- 6.2 Adresa bydliště nebo hlavního
místa podnikání

V

(místo)

Dne

(datum)

.....

Podpis a/nebo razítko vydávajícího orgánu
nebo jiné potvrzení pravosti osvědčení
